

## 英汉互译中的跨文化视角转换及技巧

钟徐鸣, 郭宗娟, 郑俐婷

南昌交通学院 江西南昌

**【摘要】**翻译是一种跨文化交流实践。本文基于英汉互译中跨文化视角的转换,分析跨文化翻译障碍根源、英汉互译的难点,归纳出八种翻译技巧:拆句法、合并法、省译法、增译法、包孕法、正译法、反译法和转换法,以期在一定程度上推进翻译工作。

**【关键词】**英汉互译;跨文化视角转换;翻译技巧

**【基金项目】**2021年南昌交通学院创新训练项目“百通测量器”阶段性研究成果

### Cross-cultural Perspective Shift and Relevant Techniques in Translation between English and Chinese

*Xuming Zhong, Zongjuan Guo, Liting Zheng*

*Nanchang Jiaotong University, Nanchang, Jiangxi*

**【Abstract】** Translation is a form of cross-cultural communication. By analyzing the causes of cultural differences and the difficulties of translation between English and Chinese from the standpoint of cross-cultural perspective shift, this paper discusses eight translation techniques that might be useful, namely, Division, Combination, Omission, Amplification, Inclusion, Negation, and Conversion. It is hoped that this will be of value to translation work in practice.

**【Keywords】** translation between English and Chinese; cross-cultural perspective shift; translation techniques

#### 引言

语言是人类交流所需的重要工具,决定着人类文明的发展进程。跨越语言交流鸿沟既有助于推动本国文化的发展,也有利于提升其国际影响力。近年来,中国经济迅猛发展,综合实力与国际地位显著提升,国际舞台的影响力越发强大,作为促进中国与外界沟通桥梁的中英互译尤为重要。英语是国际交流最主要的工具,中西方文化的差异及动态发展对翻译工作者的综合素养提出了更高的要求。

#### 1 分析跨文化视角翻译障碍根源

##### 1.1 民族文化背景的不同

翻译本身具有一定的复杂性,对译者专业性也有较高的要求,不能仅将英文字面意思译成中文,需对目标语言进行渗透式研究,较熟悉地掌握其文化背景,并在翻译过程中将其与相应文化背景相融合,以两国民众所熟知的方式表达。因此,翻译工作人员需储备丰富的文化知识,熟读本国语言文化并内化于心,同时对目的语国家语言文化要深入学习,只有将两者相结合融会贯通,才能确保翻译的高质高效。

##### 1.2 民族思维方式的不同

英汉两种不同的语言在思维上也有不同的差异,

逻辑思维的不同导致语言表达形式及语言结构的差异性,增加翻译的难度,为译者工作带来诸多挑战。首先,汉语的思维是曲线的,需做好各种铺垫,百转千回后结论才会出来,定语在前,句子向左拓展,即汉语的信息重心在尾。从而体现出“先表态,后叙事”、“先焦点,后背景”等原则。而开门见山的“突显语序”则是英语表达的侧重点<sup>[1]</sup>。其次,汉语的表达更注重语序的内涵,而结构的完整性是英语表达的重点,这是由于历史哲学、传统文化等多种原因造成的不同思维形式。最后,中英双语的逻辑性也有较大差异,英语有固定的结构及词句的搭配形式,存在一词多义的表达,而汉语则更注重整体逻辑结构,强调对具体事物的精准表达<sup>[2]</sup>。

##### 1.3 民族文化习惯的不同

国家及民族在不断发展的进程中形成了本民族独特的语言风格、风土人情等,而地域分布的不同、环境的千差万别是导致文化差异形成的根本原因,也决定了各个民族在语言表达模式上的不同,语言的差异性正在快速凸显。其差异性可体现在一些俗语上,中国自古便是一个农业大国,因此大部分农谚充满了乡土气息,如“平时多打井,天旱不求神”等。而英国是

岛国, 四面临海, 属温带海洋性气候, 适合航海和放牧, 所以形成大量与航海或牧羊有关的谚语, 如: *A smooth sea never makes a skillful mariner.* 因此, 不同的民族地理结构及文化习惯的差异也是影响语言表达形式的因素之一。

## 2 英汉互译跨文化视角转换策略

### 2.1 归化

归化即“把原作者带入译入语文化”。译者在翻译过程中要将人物视角转换、单句及语序视角转换等归化类技巧用于译文中。

第一, 人物转换视角分析。由于中西方逻辑思维的差异化, 两种语言的主、谓、宾等语法顺序有明显的差异, 导致中英文在遣词造句时存在偏重人称和物称的差异。中文常以人称为主语, 表现生命的主动性与能动性。而英文常以物称为主语, 表现事物的独立性与存在性。如: *Excitement deprived me of all power of utterance.* 我兴奋得什么话也说不出来。翻译过程中, 若直译成中文则逻辑不通, 所以需要转换人称视角, 在确保整体涵义的同时, 将译文转化成符合本国文化背景的语言呈现给读者, 保证在经过翻译后的原文不出现偏差<sup>[3]</sup>。

第二, 语句转换视角分析。在句式表达上, 受中西文化的影响, 中英之间也存在较大的差异, 同样影响着翻译的准确性。中英语句有各自的句式特点, 多用主动、少用被动等是中文常见句式; 省略、倒装、多用被动等是英文常见的形式。不同于多被动形式和喜欢用物称作主语的欧美语言, 汉语习惯用人称作主语, 构句基本上都是以人作为出发点的主动形式。汉语也没有类似于人称、数、格、时态、情态、语态和非谓语动词等的形态变化, 在表示动作和事物关系上基本依赖于意合, 多用直线型的语言, 通过依次增加结构层次实现复杂语义的表达。

### 2.2 异化

异化是直译的延伸, 但是不等同于直译。翻译过程中, 译者会遇到一词多义的情况, 需要译者在源语的基础上, 用目的语最为贴切、对等的含义去表达。这往往用在一些既要保证翻译效果又无法用普通方法翻译的文章中。

## 3 八大英语翻译技巧

### 3.1 拆句法与合并法

拆句法与合并法互为对立, 在翻译过程中较常见且重要。将繁冗的长句拆解成简洁的几个短句是拆句法的核心方法; 反之, 将数小句语句彼此融合成为一

句长句是合并法的核心方法, 这两种方法分别应用于英译汉及汉译英中。在语句表达中, 英汉句式的侧重点不同, 英语句式的侧重点在于通过一些明显的标志词或词语搭配组合规律组成一句话, 句型结构相对严密; 汉语句式的侧重点则在于强调“主谓宾定状补”, 彼此之间无特殊关联, 但是合为一体就能组成一句话<sup>[4]</sup>。这需要译者在汉英互译时, 根据语境合理使用长短句选择拆句法或合并法, 如“*Increased cooperation with China is in the interests of the united states.*”既可合并成长句: 和中国建立合作关系是符合美国利益的; 也可拆分成短句: 和中国建立合作关系, 与美国利益需要相符。

### 3.2 省译法

省译即为省去、减掉, 翻译过程往往会出现较为累赘的词语, 可结合语境考虑省略。特别强调, 有些英语的代词、冠词在英语整体句式表达中仅是承上启下作用, 而在翻译过程中将这些词句删除后本身既不影响词句意思, 反而使翻译更加精炼, 这一部分内容才能被删除。如翻译“*We live and learn.*”时, 主语“*We*”可译可不译, 翻译成中文时又显得啰嗦, 所以可直接翻译为“学到老, 活到老。”同时, 译者可以结合语境将判定为重复的语句省略, 如“*When we go out, ladies go out first then men go out.*”可简译为出门时要女士优先”。

### 3.3 增译法

增译法即对译文进行增加或补充, 这主要受不同语言文化及逻辑思维方式所决定, 合理运用增译法能为翻译添砖加瓦。增译法常见于汉译英中, 如增译主语, 主语在汉英互译中的出现频率有所不同, 汉语较少而英语较多, 英文语句为保证其结构完整性通常需要在句中呈现主语, 而汉语则可结合语境省略<sup>[5]</sup>。增译名词与代词, 名词与代词在汉英互译的过程中有着巨大差异, 比如连接词语和物主代词在英语中常作为高频词汇贯穿于完整的语序之中, 反之, 汉语翻译的侧重点则在于对语句的精准表达方面, 因此增译法在英汉互译中起着重要的作用。这对译者的专业水平提出较高的要求: 首先要能完整理清词句意思, 其次深入剖析其内在深意, 同时将增译法合理的贯穿于文中, 翻译过程需要译者根据实际翻译经验, 对不同语言不同的句法特点与表达习惯进行分析并做出精准翻译, 如英译汉“*What about calling him right away?*”可将主谓语增译其中; 汉译英“这是我们两国人民的又一共同之处。”时可以添加介词衔接上下文, 即“*This is yet another common point to the people of our two countries.*”

### 3.4 包孕法

英汉长句翻译多用包孕法, 简单来说就是后置定语前置。特别需要注意的是, 要想保证汉语句成分简洁通畅, 其修饰部分也需简短。例如, “What brings us together is that we have common interests which transcend those differences.” 字面翻译为“让我们走在一起的是那些我们有着共同利益的部分超越了那些不同。”字面翻译冗长难解, 即可采用包孕法, 后置成分前置, 译为“让我们走在一起的, 是超越分歧的共同利益。”经过对比, 运用包孕法的语句更加顺畅。

### 3.5 正译法与反译法

正译法与反译法常用于汉译英, 而英译汉中相对少见。由正反这组相对词可知这两种译法截然相反, 由于表达习惯的不同, 英语中有些肯定的表达方式在汉语中没有对应的说法, 往往只能根据其含义和汉语习惯, 用否定的说法再现其意, 即反译法。反译是意译的一种, 而直译在这里则称为“正译”。正反译法效果同义, 但是相较之下, 反译法往往更匹配英语句式。如: “我说不出话了。”直译为“I can't say anything.”, 而意译为“Words fails me.”反译法在英语句式表达中更加自然流畅, 更易理解, 因此使用频率更高。

### 3.6 转换法

通过基于两国不同的语言表达习惯以及不同词语使用的方式, 译文既要能保证作者原意, 也要能通过语法的转换以通俗易懂的逻辑方式向读者呈现, 这就需要用到常用的翻译手法: 翻译转换法。如: All peace-loving people demand the complete prohibition and thorough destruction. 其中“prohibition”与“destruction”为名词动用, 译: 所有爱好和平的人民要求全面禁止和彻底销毁核武器。

## 4 总结

语言是文化的载体, 中英翻译的准确性能有效地规避因为文化、地理、习俗等各环境影响产生的差异。

地理分布的区域化是影响中西方文化及历史背景的主因, 同时各国不同的生活习俗及思维习惯带来的差异时刻提醒译者在翻译过程中要结合背景做全面准确性翻译。跨文化视角下产生翻译障碍的原因更多元化, 译者需要结合全文选择适当的翻译技巧, 以通俗易懂的语言将译文呈现给读者, 缩小跨文化交流之间的鸿沟。

## 参考文献

- [1] 修爱红. 从句法维度看英汉语言对比[J]. 赤子(上中旬), 2015, 09: 109.
- [2] 马锐. 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 34(21): 174-175.
- [3] 胡荣慧. 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[D]. 中央民族大学, 2012. 13-14.
- [4] 沈凌波, 焦丹. 英汉翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J]. 漯河职业技术学院学报, 2021, 20(03): 106-108.
- [5] 陈静. 中英翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J]. 汉字文化, 2021, 22(16): 148-149.

收稿日期: 2022年7月1日

出刊日期: 2022年8月31日

引用本文: 钟徐鸣, 郭宗娟, 郑俐婷, 英汉互译中的跨文化视角转换及技巧[J]. 国际教育学, 2022, 4(4): 103-105  
DOI: 10.12208/j.ije.20220153

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网(CNKI Scholar)、万方数据(WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。  
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS